



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/52/1030
S/1998/832
3 de septiembre de 1998
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Quincuagésimo segundo período de sesiones
Tema 61 del programa
Cuestión de Chipre

CONSEJO DE SEGURIDAD
Quincuagésimo tercer año

Carta de fecha 2 de septiembre de 1998 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente de Turquía ante las
Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar a la presente la carta de fecha 2 de septiembre de 1998 dirigida a usted por el Excmo. Sr. Aytuğ Plümer, representante de la República Turca de Chipre Septentrional (véase el anexo).

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 61 del programa, y del Consejo de Seguridad, el texto de la presente carta y su anexo, que incluye una carta del Excmo. Sr. Rauf R. Denktaş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, relativa a la propuesta presentada el 31 de agosto de 1998 al Sr. Glafkos Clerides, jefe de la administración grecochipriota, para hallar una solución viable y justa al conflicto de Chipre.

(Firmado) Volkan VURAL
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 2 de septiembre de 1998 dirigida al Secretario
General por el Sr. Aytuğ Plümer

Tengo el honor de transmitirle copia de la carta de fecha 2 de septiembre de 1998 que le envía Su Excelencia el Sr. Rauf T. Denktaş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, relativa a la propuesta presentada el 31 de agosto de 1998 al Sr. Glafkos Clerides, jefe de la administración grecochipriota, para hallar una solución viable y justa al conflicto de Chipre (véase el apéndice).

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 61 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Aytuğ PLÜMER
Representante de la
República Turca de Chipre Septentrional

APÉNDICE

Carta de fecha 2 de septiembre de 1998 dirigida al Secretario
General por el Sr. Rauf R. Denktaş

Tengo el honor de transmitirle copia de la propuesta que he presentado el 31 de agosto de 1998 al Sr. Glafkos Clerides, jefe de la administración grecochipriota, para hallar una solución viable y justa al conflicto de Chipre (véase el documento adjunto).

Esa propuesta, que es suficientemente elocuente, se ha formulado de buena fe con el fin de sentar las bases de una negociación entre verdaderos iguales. Es una oportunidad histórica de solucionar definitivamente este viejo conflicto. Si se aprovecha, contribuirá a consolidar la paz y la estabilidad en toda la región. No me cabe duda de que Vuestra Excelencia apreciará la especial trascendencia de la propuesta en momentos en que la otra parte adopta medidas que aumentan la tensión y perpetúan la división de la isla.

Sin duda Vuestra Excelencia advertirá que la propuesta observa el principio de la igualdad de las dos poblaciones de la isla. La misión de buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas siempre ha basado las posibles soluciones del conflicto de Chipre en esa igualdad, que fue consagrada en los Acuerdos de 1960. Además, la finalidad de la propuesta es mantener y reforzar el importantísimo equilibrio entre Turquía y Grecia respecto de Chipre, establecido por los Acuerdos y por la situación de ellos derivada.

Confiamos sinceramente en que la parte grecochipriota, pese a su reacción inicial, apoye esta iniciativa constructiva, como muestra de buena voluntad recíproca, cuando la examine detenidamente. Esperamos que Vuestra Excelencia y todos los que deseen contribuir a la solución del conflicto insten a la parte grecochipriota a que apoye nuestra iniciativa.

Le agradecería que tuviera a bien señalar a la atención de los miembros del Consejo de Seguridad la presente carta y su anexo.

(Firmado) Rauf R. DENKTAŞ
Presidente

DOCUMENTO ADJUNTO

Propuesta de solución duradera a la cuestión de Chipre, formulada en
Lefkoşa el 31 de agosto de 1998 por el Presidente Rauf R. Denktaş

Como último esfuerzo para lograr una solución duradera de la cuestión de Chipre mutuamente aceptable, propongo que se establezca una confederación de Chipre basada en los principios siguientes:

1. Mantenimiento de una especial relación entre Turquía y la República Turca de Chipre Septentrional basada en los acuerdos que se concierten.
2. Mantenimiento de una especial relación entre Grecia y la administración grecochipriota basada en los acuerdos análogos que se concierten.
3. Constitución de una Confederación de Chipre formada por la República Turca de Chipre Septentrional y la administración grecochipriota.
4. Mantenimiento del sistema de garantías de 1960.
5. Si las partes así lo acuerdan, la Confederación de Chipre podrá buscar su ingreso en la Unión Europea. Hasta que Turquía sea miembro de pleno derecho de la Unión Europea, tendrá, en virtud de un acuerdo especial, todos los derechos y obligaciones propios de un miembro de la Unión respecto de la Confederación de Chipre.

El propósito final de las negociaciones es, por consiguiente, concertar estructura confederal formada por dos pueblos y dos Estados insulares y basada en acuerdos simétricos con los dos Estados garantes y madres patrias respectivos. Los dos Estados confederados mantendrán todos los derechos y poderes que no se traspasen a la Confederación. Todo acuerdo que resulte de las negociaciones se aprobará en referendos separados.

Por su participación en esas negociaciones las dos partes se reconocerán recíprocamente como Estados soberanos e iguales dotados de sus propios órganos democráticos y de su propia jurisdicción, que se derivan de la igualdad política y de la voluntad de sus respectivos pueblos, y reconocerán igualmente que las autoridades de una parte no representan a la otra.

Consideramos que sólo esta estructura:

- a) Garantizará la seguridad de ambas partes;
- b) Salvaguardará su identidad y bienestar.

Si la parte grecochipriota acepta estos principios, estamos dispuestos a iniciar las negociaciones para constituir la Confederación de Chipre.
